

Рекомендации спикерам (выступающим и докладчикам) на конференциях и других мероприятиях с синхронным переводом

Переводчики помогают делегатам из разных стран, говорящим на разных языках, понимать друг друга. Вы можете помочь переводчику, следуя простым правилам:

- ❑ Если у Вас есть напечатанный текст или заметки, подготовленные для выступления, независимо от того собираетесь ли Вы строго придерживаться заготовленного текста или отступить от него, просим Вас заранее передать текст переводчикам. Переводчик не просто переводит значения слов, он переводит смысл понятий и терминов (для этого ему необходимо заранее ознакомиться с темой и терминологией). Вы можете отступить от текста и добавлять к своему выступлению комментарии. Профессиональный переводчик обязан строго соблюдать конфиденциальность в отношении любой информации, ставшей ему известной. Любые документы, переданные заказчиком, хранятся строго конфиденциально и могут быть возвращены по первому требованию.
- ❑ Если Ваш доклад или выступление содержит много технической, узкоспециализированной терминологии, Вам необходимо предоставить переводчикам список узкоспециализированных терминов/понятий и их определения. Вы можете организовать брифинг для переводчиков. Встреча с выступающими докладчиками поможет переводчикам уточнить детали и лучше понять смысл технических характеристик и технологических процессов.
- ❑ Если планируется показ фильмов, презентаций или других аудиовизуальных материалов, Вам необходимо передать переводчикам копию аудиовизуального контента или его построчную запись (текст). Кабина синхронного переводчика обычно находится на удалённом расстоянии от экрана. Копии фильмов, презентаций окажут существенную помощь переводчику в работе, если будут продублированы на дополнительном экране рядом.
- ❑ Читая заранее заготовленный текст, докладчик может ускорить темп речи так, что аудитории будет трудно следить за выступлением. Как результат - смысл сказанного может быть потерян. Если вы никогда не выступали на конференции с синхронным переводом, Вы можете заранее потренировать темп (скорость) своей речи. Идеально, если скорость Вашей речи будет такой, что на одну страницу из 40 строк Вы потратите 3 минуты.
- ❑ Проверьте работу микрофона прежде, чем начнёте говорить. Чтобы убедиться, что переводчики слышат Вас, скажите несколько фраз в микрофон: “Добрый день, спасибо”. Если Вы просто постучите по микрофону или подуете в микрофон, это создаст неприятный шум в наушниках переводчиков.
- ❑ Не говорите слишком близко к микрофону – это создаёт помехи. Не кладите комплект наушников (ресивер) рядом с микрофоном, чтобы избежать посторонних шумов. За дополнительной помощью обратитесь к техническому специалисту.
- ❑ Если вам нужно встать с места во время выступления используйте мобильный микрофон. Без микрофона переводчики не услышат Вас, как бы громко Вы ни говорили.
- ❑ Если Вы выступаете с трибуны или кафедры и хотите отвечать на вопросы из зала, не забудьте надеть комплект наушников (ресивер), чтобы слышать перевод вопросов.